Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký(67-74)tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ(scan từ microfilm của Đại Học Cornel

SỐ THỨ 3783 — SIX PAGES — NGÀY THỨ NAM 30 AVRIL 1931, — NGÀY 13 THÁNG BA NĂM TÂN-MÙI — SÁU TRƯƠNG — NĂM THỨ 24

VIRGINIA
JOB
CIGARETTES
Sorted TOP
London Brand

Cắt đây thép gửi: LUCTINH SAIGON
Dây thép nói: Số 203-Saigon

LỤC-TỈNH TÂN-VĂN

GIÁ BÁO
Một năm..... 15$00
Sáu tháng..... 8.00
Ba tháng..... 4.00
Mỗi số..... 0.07

XIN LƯU Ý
Mua báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của, Tổng-lý.
Bài vở đăng báo thì gởi cho ông Lâm-v. Ngộ, Chủ-nhiệm.

Báo xuất bản hàng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN CỦA ✻ CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỘ

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 13.— SAIGON

NÊN HÚT THUỐC
JOB
Hay là đừng
biết hút thuốc

Thay mặt cho tòa báo ở bên Pháp Quốc
E. BOURDET & Cie
9, rue Treschot — Paris (VIIe)

TRUYỆN KIỀU DẪN-GIẢI

XIN THỈNH-GIÁO CÙNG CỤ HỒ-BẮC-HÀM

Mình vốn không phải là kẻ thích đa-sự, mà cũng khi mình tự nghĩ lấy dường như mình tố đa-sự hơn ai. Song đa-sự mà giữ lẽ, không làm hỏn làm mích bụng ai, tưởng cũng không đến nỗi đáng ghét. Huống chi đối với trên dàn ngôn-luận, cái bịnh đa-sự là cái bịnh chung của các nhà viết văn, để tránh cho khỏi được.

Tôi cũng không chối, chỉ có một quyển truyện Kiều của cụ Tiên-Điền mà vẫn đã đem ra cải lẽ mấy lần rồi. Trước-tiên cách ba năm nay, một lần cải cùng ông Tản-Đà Nguyễn-khắc Hiếu; kế lúc gần cuối năm rồi đây dưỡng-đột bàn cùng ông Ng Văn-Vĩnh. Đến hôm nay lại còn muốn thò qua cụ lớn Hồ-đắc-Hàm, Tư-nghiệp Quốc-tử Giám (Huế).

Nhưng không, kỳ nầy không phải là cải hay bàn gì, mà rõ là xin thỉnh-giáo. Tôi nói cái tiếng «thỉnh-giáo» đây là tỉnh thật của tôi lắm đó, không phải muốn nhún-nhường cho ra người khiêm-tốn.

Vì sao? — Thưa rằng vì kính tài cụ, trọng-nể tài cụ! Ai có xem quyển «truyện Kiều dẫn giải» của cụ? Nếu chưa thì nên mua mà xem, thiệt đúng-đắn lắm, tài tình lắm. Sẵn hiện tại nhà in Unions có để bán, giá 1$20 một quyển dày. Mua xem rồi mới rõ lời tôi ngợi khen trọng nể tài cụ dày không phải là quá.

Tôi nói trước một cái nầy, cũng đủ cho qui độc-giả nghiệm biết cái giá-trị quyển Kiều ấy cao là dường nào!

« Trăm năm trong cõi người ta »

Mới mở một câu đầu, cụ giải ngay hai chữ « trăm năm » rồi. Có quyển Kiều nào của ai mà lí-mí kỹ-lưỡng đến thế hay hay không? Mà cụ giải một cách rất hay không chỗ nói. Tai thật!.....

Đã ngợi-khen trọng-nể cụ đến thế rồi, cũng không nỡ bỏ qua mà không thỉnh-giáo cụ một vài điều trong chỗ mình có ý bỡ-nghi rằng sai.

« Sanh rằng : « Rày gió mai mưa
« Ngày xuân đã để tình cờ mấy khi?
« Dầu chăng xét tấm tình-si
« Thiệt dây mà có ích gì đến ai ?
« *Chút chí gắn bó một hai*
« Cho đành rồi sẽ liệu hai mối manh.
« Khuôn thiêng dầu phụ tấc thành
« Cũng liều bỏ quả xuân-xanh một đời
« Lượng-xuân dầu quyết hẹp-hòi
« Công đeo - đuổi chẳng thiệt-thòi lắm ru !»

Không cần phải giải, ai cũng hiểu rằng đoạn nầy là toàn những lời của Kim-Trọng than-thở (o bế) cùng Túy-Kiều.

Song tôi lấy làm lạ, không hiểu tại sao cụ Hồ lại giải cái nghĩa hai chữ *« chút chí »* rằng :

« Chút-chí đây là một chút « nhỏ-mọn. Đây ý Kim-Trọng « muốn đưa khăn, xuyến cho « nàng Kiều để ngỏ chút vi-tình « mà giữ lòng gắn-bó với nhau ».

Thật tôi không hiểu gì hết! Chẳng phải không hiểu cái nghĩa của cụ giải, mà rõ là không hiểu tại sao nghĩa thì thế ấy mà cụ lại giải ra thế kia?

Mà tại sao tôi dám quyết chắc « nghĩa thì thế ấy »? Không khó! Truyện Kiều muốn xem mà cho hiểu được cái ý-tứ trong những chữ kín đáo của nó là nhờ mình đọ theo cái nhịp, so-giọng cái nét đi ở đoạn trên, lượng qua cái giọng nói ở đoạn dưới, mà hiểu được cái nghĩa của nó. Cứ như thiển-ý của tôi, thì hai chữ « chút chí » đây cũng chẳng phải là kín đáo gì, chỉ có hơi nói nhảy một chút. Thêm sẵn có đoạn trên, nàng Kiều tỏ ý rằng nàng là con nhà bằng-tuyết, phi phong; nên dầu khi là thắm chỉ hồng, nên chăng thì cũng ở nơi lòng cha mẹ Vẫn biết chàng thật thì nặng lòng xót liễu vì hoa, nhưng mà « trẻ thơ dã biết đâu mà dám thưa ». Vậy thì lại càng dễ hiểu ý của Kim-Trọng nói « chút chí » đây là ăn cắn xin nàng Kiều nhủ lấy giùm cho một cái ý mà thôi, cho chàng biết được rằng nàng có chút tình gắn bó. Đành rành rồi, chắc mẽm cho có cơ vững bụng rồi, chàng sẽ liệu bài mối manh dần nói cưới nàng. Chớ theo như cái ý của nàng mới tỏ trên thì mỗ hỗ lắm. Đã vậy cuộc gặp gỡ không phải dễ gì được thường, trời thì rầy gió mai mưa, còn tình ước mơ mong-mỏi của chàng thì chứa chan vô hạn. Ấy là tôi mượn ý trong mấy câu đó mà tả phỏng cái tình của chàng dương khi đứng trong cái cảnh ấy.

Chắc nghĩa hơn nữa, tôi xin đem mấy câu đối đáp sau nầy mà làm chứng :

« Lặng nghe lời nói như ru
« Chiều xuân dễ khiến nét thu ngại ngùng
« Rằng : « Trong buổi mới lạ lùng.
« Nề lòng cô lẻ cảm lòng cho đang.
« Dã lòng quân-tử đa mang.
« Một lời vàng tạc đá vàng thủy-chung »

Ấy thử giống lời Kim-Trọng nói trên thế ấy, lời Túy-Kiều tỏ ý dưới thế nầy, rồi nghiệm coi cái nghĩa hai chữ « chút chí » có phải hợp với cái ý nghĩ của tôi hay không? Nên khi dứt lời, Kim-Trọng mới lấy làm mảng-rỡ :

« Được lời như còi tấm lòng »

Mảng-rỡ rồi, toại chí rồi, bây giờ Kim-Trọng mới là nghĩ qua chuyện đưa vật cho nhau để làm tin :

« Giờ kim-xoa với khăn hồng trao tay »

Chớ như ý cụ, nếu thấy cái câu chót « Giờ kim-xoa.. » của Kim-Trọng đây mà nghĩ vội hai chữ « chút chí » là nghĩa ấy thì không có lý, không đúng với cái ý cốt-yếu của người thủ vai tuồng trong truyện dương khi đứng vào cái tình-cảnh ấy mà tác-giả đã tả một cách rất tỏ-tường.

Huống chi còn có hai câu của Túy-Kiều tỏ ra rõ ràng hơn hết, là :

« Đã lòng quân tử đa mang
« Một lời vàng tạc đá vàng thủy-chung »

thì có còn chi nữa mà ngờ. Câu nói ấy nghĩa là phá câu nói trước *« trẻ thơ dã biết đâu, mà dám thưa »*; là ưng thuận chắc chắn rồi đó.

Thưa cụ Hồ, dầu sao cũng là một sự hỗ-nghi của tôi, theo thiển-ý của tôi hiểu như thế mà thôi, nếu có chỗ chi sai-lầm nhờ cụ chỉ giáo lại cho.

LÊ-QUANG-VĂN

Hội nghị-viên thành phố Saigon

Quan quyền Tổng-thống Toàn-quyền Đông-pháp, thưởng thọ tam đẳng bửu tinh

NGHỊ ĐỊNH

Điều thứ nhứt. — Hội đồng thành-phố Saigon phải giải-tán (dissous)

Điều thứ 2. — Đặt ra đặng thay-thế cho hội đồng thành phố Saigon-một hội nghị-viên là mười một ông nghị-viên có đủ quyền phù thác cho hội đồng thành phố theo luật nước đang ban hành, trừ ra việc chọn cử quan Đốc-lý thành phố.

Điều thứ 3 — M. Rivoal, Tham biện hạng nhứt đặng phong chức Hội-trưởng hội nghị-viên thành phố và lãnh quyền Đốc-lý thành phố.

Điều thứ 4. — Paong chức nghị-viên thành phố :

MM. ALEXIS SOULET, chủ nhà băn Pháp-hoa,
COLLET, Đại luật-sư,
ROCHET, quan kho-bạc,
REICH, Thiệt-nghiệp-gia,
Lucien BERTHET, đại-thương-gia,
MARTY, đại-thương-gia,
FRANCHINI, đại-thương-gia.
NGUYỄN-TẤN-VĂN, Quản-lý nhà băn Annam,
HỒ-VĂN-KÍNH, viên chức bổn-quốc,
TRẦN - VĂN - KHÁ, viên-chức bổn quốc,
TRẦN-THÁI-NGUYÊN, trị-huyện hàm, Hội-trưởng hội mấy thầy giúp việc hãng buôn.

Điều thứ 5 — Trong lúc ông Hội-trưởng vắn mặt hoặc mất công việc, thì một vị hội-viên Langsa lớn tuổi hơn hết quyền nhiếp các việc.

Điều thứ 6. — Lời nghị nầy ban hành kể từ ngày 30 Avril 1931. Vì gấp lắm, nên sự rao báo thì theo như thể thường về việc rao báo y như điều thứ 3 chỉ dụ ngày 4er Février 1902.

Điều thứ 7 — Quan Thống-đốc Nam-kỳ lãnh thi hành lời nghị nầy và lời nghị sẽ đăng vào Đông-pháp công-báo và Nam-Kỳ Chánh-phủ công-văn.

Hanoi, le 29 Avril 1931.
Ký tên : René ROBIN.

Bằng-cấp Làm sổ sách hãng buôn

Nam-kỳ thương-nghệ đồng-nghiệp Tương-tế-hội là một hội điều đình bởi ông chánh hội-trưởng là M. TRẦN-THÁI-NGUYÊN Tri-huyện honoraire. Hội nầy đã làm nhiều việc công ích và chánh đáng cách rất nồi sẵn, nay lại còn thêm vào một cái ý-kiến hay, là lập tại Hội-quán một lớp dạy về cách thường làm sổ sách theo hãng buôn, cho những học-viên đến tập rèn ứng dụng cho thành nghề.

Lớp dạy đó là dạy không ăn tiền, sau khi công việc trong lúc ban ngày đã xong rồi, ông giáo-sư là M. NG.-TỪNG-LỘC, cựu nhơn nhà máy NAM-PHÁT-THÀNH, thật đáng khen ngợi cái lòng sốt sắng. làm cho những bằng hữu, thầy đều là thọ-toán trong mấy hãng buôn tại Saigon, hưởng được cái hay là cái của người nhờ có làm rồi mà biết.

Phòng Thương-mãi quyết giúp cho cuộc nầy dặng hành trường ra, vì thật là đáng nên chỗ tọa cuộc ấy và bàu-cử một hội giám-kê ão đặng ban cấp bằng cho những người dự-thi xứng đáng hơn hết

Cho lần tiên khởi nầy thì năm nay hội giám-khảo đã nhóm hôm bữa 9 của-nhựt 12 Avril, cái kết-quả đã xong rồi, thật lấy làm mỹ-mãn.

Ông hội-trưởng phòng Thương-mãi, đã bàu-cử mấy ông sau nầy làm giám-khảo :

M. BOULOUYS, syndic liquidateur.
M. TRUQUIN, Contrôleur de la Comptabilité à la Banque de l'Indochine.
M. SCOTTO, Chef Comptable à la Chambre de Commerce.

Hội giám-khảo cứ như vậy thật là đúng, đặng làm cho những bài thi hạch miệng có cái về thật hành và chuyên-môn và một cách rất nghiêm chánh, là những điều chứng chắc cho cái giá-trị đúng đắng của người ứng thi.

Trong 9 người học trò của ông giáo-sư dinh đặng đi ứng thi, thì có sáu trò được khuyến trỗi hơn bực trung bình là 12 20

Những trò ấy, theo thứ tự xứng đáng :

MM. THẠCH-VĂN-CHƠN, secrétaire à la Banque de l'Indochine (Porte-feuille export). . . . . 18.13/20.
NG-VĂN-HỌC, Aide-Comptable de l'U.C.I.A. 17.33/20
NG V-CHẤN, Aide Comptabilité Garage Charner 17.13/20.
TRẦN-VĂN-HUỀ, Secrétaire à la C. F. A. P... 15 50/20.
NG-V-MAU, Aide - Comptable de l'U.C.I.A.... 13.73/20.
NGUYỄN-VĂN-THI, Caissier à l'Auto-Hall.... 12.40/20.

Mà cái bằng cớ chứng rằng cuộc thi nầy rất gắt, và hết thảy học-trò đều gắn sức học đặng thi, là những trò được về hạng 7 hạng 8 và hạng 9 thì đều được số khuyến trong lối 11.60 và 11.55, nghĩa là rất gần với số khuyến chấm đậu là 12

Sáu người được chấm đậu sẽ lãnh bằng-cấp « Làm sổ sách hãng buôn » *(Diplôme de Teneur de livre)* của Nam-kỳ thương-nghệ đồng-nghiệp Tương-tế-hội phát cho, dưới quyền tọa-chủ của Phòng Thương-mãi.

Cái bằng-cấp nầy là sự chứng chắc cái giá-trị về nghề làm sổ của những người được bằng-cấp, cuộc thương-trường trong xứ sẽ chia ý rằng những người ấy là người chuyên môn rành nghề. Cái bằng-cấp ấy mở rộng con đường cho đến được một thứ bằng-cấp cao hơn, là bằng-cấp « Thơ toán » sẽ phát cho sau khi có một kỳ thi khác nữa.

Như vậy thì rõi đây sẽ có một hạng người giúp việc xứng đáng là những người mà các hãng buôn đặng mướn tại xứ nầy trong lúc cuộc gay go trong trường thương-mãi buộc các nhà buôn phải riết lại sự dùng người giúp việc phải mướn tại Pháp-quốc.

Cuộc hành-trình từ Saigon sang Vọng-Các

(Tiếp theo)

Tàu của tôi chạy chậm chậm, nên ngó theo hai bên bờ sông thật là vui vẻ vô cùng thật là một nơi phồn-thanh về đường thương-mãi lắm ; tôi đã có đi nhiều nơi khác, mà sánh với bên thương-khẩu ở thành Vọng-Các nầy thì có phần trỗi hơn nhiều.

Dải theo hai bên mé sông thì thấy chẳng biết bao nhiêu nhà thương-mãi, nào là tàu-khẩu chẳng biết mấy cái nhà máy xay lúa đang chạy ầm ầm, còn ghe cộ đậu dưới bến nườm nượp, dân khiêng gánh lên xuống lăng xăng, còn giữa sông thì tàu hơi, mành ai nấy chạy cũng chẳng phải ít.

Còn tàu lớn ở ngoài-quốc lại chuyên chở hàng hóa, lớp thì neo giữa dòng sô ộ, lớp thì đậu cầu tàu.

Nơi hai bên mé sông thì cũng có cất Nhà-bè, cũng nhiều kiểu vở coi rất đẹp mắt, còn tàu đậu hai bên mé sông bằng sấp ba, sấp bốn ở Saigon mình.

Bao nhiêu đó cũng đủ biết rằng : về cái đường thương-mãi ở bên Xiêm hiện thời tấn phát rất chóng, ấy cũng nhờ của của người ta thấy người ngoài chiếm cứ cái lợi về con đường thương-mãi hết đi, nên hôm nay người bổn-xứ mới rằng lo dạy qua cái nghề thương-trường một chút ít kẻu là cạnh tranh với người ngoài, tuy là cũng muốn mà cỏ, còn hơn là không ngó. Tại nơi mấy cái vấn rạch hoặc là kinh thì thấy ghe cộ đậu càng đông hơn mấy nơi khác, mà nhứt là Nhà-bè Nhà-bè thì cất hai kiểu khác nhau, nhà cất cũng như mấy cái nhà khác vậy, nhưng mà trên một cái bè-tre kết đồng lại, còn một thứ nữa là cất trên một chiếc ghe lớn, hoặc là trên đôi ba chiếc tam-bản kết-bè lại với nhau cũng có, những nhà-bè đều neo tại bến luôn luôn, mà cũng có thể muốn dời đi chỗ khác cũng được vậy.

Mà mấy cái nhà-bè nầy thường thường thấy bán những đồ hóa-vật trong xứ luôn luôn... Phần nhiều những người đi mua đồ thường dụng ghe lường mà đi mua, chớ ít hay đi bộ lắm, mà có đi bộ thì đi xuống nhà-bè thì phải đi cầu mà xuống.

Lúc nầy tôi thấy tàu buôn lại nhiều quá thì tôi hỏi người bạn của tôi, thì y nói rằng : thường thường ở đây thì đều có vậy luôn luôn, không khi nào mà có ít hơn đâu. Bạn tôi lại nói rằng : những tàu mà vô neo tại bến thương-khẩu nầy đều là mấy chiếc tàu nhỏ thường mà thôi, chớ còn tàu lớn nữa thì vô con sông Ménam Chao-Phya nầy không được vì sợ cạn, cho nên những tàu lớn ấy thì phải đậu tại ngoài vũng Pak-Nam chớ vô không được.

Cách xa thành Vọng-Các chừng 8, 9 năm thước thì mới bớt thấy nhà lầu dãy dọc, dãy ngang cùng các đình trại nữa, nhưng mà đại theo hai bên mé sông nầy thì thấy dân bổn-thổ cất nhà-sàn, hoặc là nhà cao cẳng rất đông, bết cái nỗi thì tôi cái kia liền tiếp với nhau coi thật ngộ. Ngó thẳng tới đó thì thấy vườn trước sum sê, chòm nhà nầy tới chòm nhà kia, xen lẫn với cây cối như là xoài, dừa, cau ; còn dưới mé sông thì cũng có dừa nước mọc như bên mình vậy. Cái nầy ai mới trông vào cũng cho là rất đẹp, thật là một cái cảnh thiên-nhiên đó.

Hai bên mé sông thì cũng có xen lẫn với nhà cửa chùa, cũng miếu-võ chi đó, nên càng xem càng thấy đẹp mắt vô cùng.

Tàu chạy chẳng bao lâu thì đến ải Pak-Nam rồi, từ đây ra ngoài vàm chẳng còn bao xa nữa. Nơi ải nầy cũng như ở Vũng-tàu (Cap St. Jacques) ở bên xứ Nam-kỳ mình vậy, nếu có tàu ngoại-quốc đến nơi, thì có sở thương-chánh xuống khám xét, cũng có sở chuyên về việc vệ-sanh đến chăm nom nữa.

Hai bên bờ, bắt từ ải Pak-Nam nầy sắp dài ra ngoài vàm thì dân thổ-cư ấy dựng chẳng bao nhiêu, duy có dân ở dây đều là người chuyên về nghề ba-bạc (chài lưới) mà thôi ; dải theo hai bên mé sông nầy thì thấy nào là dừa nước, xen lẫn với một đôi cụm bần sum sê, coi lại y như bên mình chớ chẳng khác chút nào.

L. T.

(Còn tiếp).

Một đảng cướp 40 đứa

Hai người lính bị thương, một tên cướp bỏ mạng

Mới hôm rồi, có một đảng cướp 40 đứa, đến đã hăm hở phá nơi kia ở tại làng Thới-thuận, quận An-hóa (Mỹ-tho). Bọn ấy có đem theo đâu 3, 4 cây súng để dùng mà thị oai cho chúng khiếp.

Hay tin, quản-binh chạy đến tiếp cứu ; chẳng may có hai tên lính bị chúng cướp bắn trọng thương. Song bên cướp ấy cũng có một đứa bỏ mạng tại trận.

Tại-chỗ nhà ấy bị chúng cướp đâu lối chừng 200 đồng bạc.

GIA-QUYẾN NGƯỜI PHÁP

Ở TẠI SAIGON

chịu lãnh nuôi ăn và ở trẻ nhỏ Annam con nhiều-tế đi học trong mấy trường lớn.

Việc ăn ở sạng sủa kỹ-lưỡng lắm.

Xin hỏi tại : M. R. FESQUET.

61, rue Colombier. SAIGON.

Đám lửa cháy dữ tợn tại chợ Dalat

Tại chợ Dalat mới hôm đêm rồi đây bị phát một trận hỏa-tai cũng rất dữ-dội.

Lửa phát cháy những tiệm phố của Annam mà Khách trà buôn-bán xung-quanh chợ. Vì trận lửa nầy nguyên-nhân là bởi phát ra tại một lò làm bánh-mì vì bất cẩn sao đó.

Hay tin, quan quản-binh đạp tức đến nơi cứu chữa, nào nội rừng chở tới rần rần : chữa mất cho đến 3 giờ sáng lửa mới lần lần hạ ngọn.

Trận lửa nầy đốt tiêu hết 30 căng. Những nhà cất toàn bằng cây, lợp bằng tôn (tôle) ; sự thiệt-hại có đến 200.000 bạc.

Nhưng có điều rất may là tuy lửa cháy dữ-dội vậy mà không làm thiệt hại một mạng sanh-linh nào.

Người Việt-Nam nào mà biết tự trọng và thương yêu xứ sở mình thì nên lấy sự *Siêng-năng, Tiện-tặng, Đồng-tâm Hiệp-lực,* làm tôn chỉ của mình và nên truyền bá cái lý tưởng đó ra cho đồng-bào mình biết.

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường, Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ. Báo scan từ microfilm của Đại Học Cornell.

Cũng là đồng-bào của chúng ta đó

Nay mai, chúng ta hãy để mắt mà xem cho kỹ cái tấm hình chụp tại nhà thương phung Qui-Hòa đã in trên đó, thử trông cái cảnh-trạng đau-đớn biết là dường nào ! Những nào là kẻ phung người cùi, khắp cả mày-mặt tay chơn, binh-thể thật trông ra lấy làm kỳ-quái. Thậm chí đến trẻ con, tuổi mới nên năm nên mười, cuộc đời chưa biết được một mảy-may chi là vui sướng, mà đã vươn vào cái vòng thảm-khổ tây-trời.

Cho hay cái thân tuy còn sống, chớ thật dường thể đã chết rồi. Chết mà chưa chôn, còn để nằm đó mà cho thờ gượng, được ngày nào hay ngày nấy.

Tuấm nhứt là thân cùi phung đã ra như thế, mà còn hại thay cái cảnh thuốc thiếu nhà không ! Vậy thì ai tới là người có lòng thương đồng loại, nên ra tay mà tế-độ giùm nhau. Một đồng bạc chẳng phải là nhiều, hãy rán nhịn xài để mua lấy số Loterie đã có gởi bán các nơi để giúp nhà-thương phung Qui-Hòa mà làm nghĩa.

May ra lại còn được trúng độc-đắc 10.000 $ cũng nhiều số trúng khác.

Số sẽ xổ đầu tháng Juillet nầy, nên xin hãy lo mua kẻo hết.

Tổng-cuộc Thể-thảo Annam

P. V Hội nhóm bửa 28 Avril 1931

Match đá bửa 26 Avril 1931.

(Tranh coupe Louis Gông).

Hocmon thắng Victoria B par forfait (Homologue).

Match sẽ đá bửa 3 Mai 1931.

COUPE LOUIS GÔNG

Từ 3 h. 3/4 tới 4 h. 3/4. — Lait'hiu với Géranchine.

Giám-cuộc : M. BÚT

COUPE DES LEADERS

Từ 5 h. 3/4 tới 6 h. 3/4. — Khánh-hội với E. Giadinh.

Giám-cuộc : M. LƯNG.

∴

1° Ông Hội-trưởng cho hay rằng, ông có đặng dây thép của ông Hoàng Phra Sudasna gởi qua cám ơn Tổng-Cuộc và hết thảy anh em Saigon và Cholon có lòng tiếp dãi ổng trọng hậu.

∴

2° Ông Phan-thúc-Trác chủ nhà buôn « La Tortue » ở Saigon có hiến cho T. C. 1 cái bình đồng rất tốt, để làm giải thưởng, cho các hội lớn của T. C. Ông lại hứa sẽ cho thêm 1 cái nữa cho mấy hội nhỏ.

T. C. có để lời cám ơn ông Phan-thúc-Trác về cái lòng ái mộ thể-thảo của ông.

∴

3° T. C. để lời khen ngợi 2 vị Hoàng-thọ-Vinh và Ung-Hòa về cuộc đi bộ từ Nam ra Bắc đặng thành cuộc rất mỉ mãn.

T. C. tính gởi lời cám ơn các quí viên và quí hội có lòng tốt chứng giám cuộc hành trình ấy và tiếp đãi 2 vị thể-thảo rất tử tế.

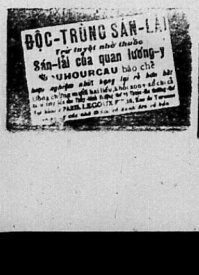
Saigon, le 29 Avril 1931.

T. C. T. T. A.

Bị trộm khá to

Đêm 25 Avril vừa rồi, tại nhà của Co-Hau ở làng Long-hâu-tây về quận Nhà-bè (Cholon) bị phải quân trộm nào không rõ, thừa lúc ngủ mê, đột nhập vào mà vơ-vét của cải tiền bạc chừng 600 đồng.

Làm xong cái thủ-đoạn ấy rồi, bèn lỏn ra đi êm. Đến sáng ra nhà sự-chủ mới hay thì đã muộn.



Hai cái gia-đình ít có

Người ta còn chép rằng bửa 31 Juillet 1555 đức Hồng-y Armagnac đi gặp một ông già 81 tuổi đương khỏe. Hồng-y hỏi thì ông già ấy bảo rằng vì cha đánh mà khác. Đức Hồng-y bảo giác đến người cha, thì là một ông già 113 tuổi. Ông nầy thuật rằng : « Tôi dành nó vì nó nghịch mạng, thật lễ với ông nội nó. »

Mà thật, người ông nội nầy cũng vẫn còn sống, năm ấy 153 tuổi !

Cái gia-đình như vậy cũng ít có thật.

Nhưng ở Brésil lại còn làm cái gia-đình theo lối ấy nữa. Ở Brésil có nhiều người đã thấy được cuộc biến động năm 1830, cách đây hơn trăm năm, vậy nên cuộc biến động gần đây họ cũng coi thường.

Gần đây có một bà sống đến 150 tuổi vừa mới chết. Cái tuổi của bà vẫn đã ít rồi, nhưng mà cái gia-đình của bà lại còn ít có nữa.

Bà tên là Gosa da Costa, có cả thảy sửa trai sửa gái là 18 người con, đều gả thảm tuổi cả, mà hiện vẫn mạnh khỏe như người trai tráng. 18 người con kia lại sanh ba được 124 người cháu : mấy người cháu nầy lại sanh thêm được 230 người chắt ; thế là bốn đời, con đời thứ năm nữa cũng được 14 người.

POUR ETRE EPATANT PAIRE RIRE
Le Numéro : 1 Cahier, en Supplément, 5 Centimes
Samedi 25 Avril GAITE FRANÇAISE
66, Fg Saint-Denis (Gr. Boulevs), Paris-10e
Envoi GRATUITEMENT
NOUVEL ALBUM incorporable avec Pipelets, Pipelettes, Représentations de mode, Chansons Mesdemoiselles, Pièces de Théâtre, RÉVÉLATIONS
VIENT DE PARAITRE LE 20 Mai 1931 LE MONDE DES OCCULTES

Cái nạn thất-nghiệp tại Nam-dương

Cái nạn kinh-tế khủng-hoảng không riêng gì các nước Âu-châu bị mắc. Số người bị nạn thất-nghiệp khủng riêng gì chỉ ở Âu-Mỹ mới có. Ngay đến cõi Viễn-đông cũng bị mắc lấy. Xứ Mỹ-lai gặp nỗi khủng-hoảng, tình-thế lại có phần nguy-ngập hơn các xứ lân-cận. Xứ Nam-dương cũng vậy, tình thế chẳng kém gì Mã-lai, nhứt là ở Java.

Số người Âu lập-nghiệp ở Nam-dương có tới 20 vạn, nay cứ theo cuộc điều-tra của Chánh-phủ thì số người Âu bị nạn thất-nghiệp có tới 8 ngàn người. Bốn ngàn người trong hơn 20 vạn, tính ra cứ 100 người thì 2 người ngồi không, chẳng có công việc gì để nuôi thân. Cuộc điều-tra nầy làm cho Chánh-phủ Nam-dương rất lấy làm lo-lắng. Các báo về phái phản-đối ở Java hàng ngày công-kích rất dữ Chánh-phủ, đổ tội cho là không biết lo-liệu trước, mà ngày nay cũng chẳng biết tìm cách để-phòng cái nạn thất-nghiệp.

Còn số người bần-xứ bị nạn nầy, trong ba tháng nay, tăng lên rất chóng. Hơn 1 vạn cu-ly đi làm xa, vừa bị thất về xứ, nay thêm miệng ăn mà chẳng có công việc gì làm. Giặc cướp, một độ đã yên, nay lại nổi lên như ổ ong vỡ khắp trong quần-đảo. Thật là một cái tình-thế rất nguy ngập vậy.

Còn Đông-dương ta thì sao.

DIỄN TÍN

PAI-PHÁP

Pairs — Trong ba tháng đầu năm 1931, hàng hóa nhập cảng được 11 ức 814 triệu 193 ngàn quan, hàng hóa xuất cảng được 8 ức 404 triệu 948 ngàn quan, ít hơn năm ngoái ; về nhập cảng, 2 ức 195 triệu 509 ngàn quan, và xề xuất cảng, 3 ức 279 triệu 95 ngàn quan.

∴

Đức Giám-quốc Doumergue đã trở về Paris hôm bữa chúa nhựt, 19 Avril, hồi 10 giờ 40.

∴

Bénarès.— Phi-thoàn của ông Bibesco có hạ xuống mương và bị chảy nỏ. Máy bay thì rụi không còn một mảnh nào hết. Có 4 người đi theo bị bịnh, phải đem về nhà thương Bénarès. Ông Bibesco không có bị vít tích chi nặng ; chớ mấy người đi theo ngài đều bị bịnh nặng cả.

∴

Ông Bibesco an nghỉ một đêm khoẻ khoắn. Ngài khai rằng cánh máy bay bị rách, nên phải hạ xuống dòng Irrigee. Phi-thoàn bị lật. Chỗ dụng dầu xăng nỏ. Mấy người đi theo bị phỏng mà thôi.

∴

HỒNG-MAO

Londres — Liên Lực-đông, trong tháng Avril, cao-su xuất cảng được 42 ngàn tấn, chớ hôm tháng trước tới 48.589 tấn.

∴

THƯỢNG-HẢI

Bạc dự trữ tại Thượng-hải được 99.610 ngàn lượng, 1451 triệu đồng và 935 bạc nén.

∴

HUÊ-KỲ

New-York.— Bàn trị sự cuộc dấu xảo Thuộc-địa tại Paris có mời các quan Đốc-lý 37 thành-phố lớn, là nơi quan phi-công Coste và Bellonte đã viếng, qua dự lễ khai cuộc dấu xảo và đi dạo cùng khắp nước Đại-Pháp trong ba tuần lễ.

BỆNH GIANG MAI

ĐIỀU TRỊ MỘT CÁCH CĂN - THẬN — SẠCH-ÁI — KIN-ĐÁO

rất rẻ theo, dù khi đi xa cũng tiện, bằng

THUỐC-BÁNH HIỆU GIBERT

(COMPRIMÉS de GIBERT)

Thay được 606 phát tiêm thật tiện-lợi.

Đã được có thân-hiệu luôn từ 12 năm nay

Rất nhiều giấy nhà thuốc chứng thực là hay.

Muốn được thuốc chính hiệu, xin nhắn rõ tên và chỗ ở cuả người chế thuốc :

J. GIBERT, Pharmacien-Spécialiste de 1re Classe
19, Rue d'Aubagne, MARSEILLE
Bán tại Saigon: L. SARREAU, Pharm. Normale

Ai-tín

Tôi rất buồn mà vừa hay tin rằng bạn tôi là M. Nguyễn-tấn-Giỏi, Secrétaire du chef de Canton d'Antruong Trà-ôn (Cantho) mới mất một đứa con trai vừa đặng hai tuổi Annam.

Cậu bé nầy rất ngộ nghĩnh... dầu xanh chưa tội tình chi... mà ông Xanh đành dứt đi như thế, thương cũng cay nghiệt và bận thay !!!

Vì tình quyến thức tôi cũng ưa luy mà chia buồn với M. Giỏi và xin cầu nguyện cho hương hồn cậu bé đặng tiu-diu nơi chín suối...

Thương thay ! Tiếc thay !

HIẾU-NGHĨA.

Yết thị

Phát mải đấu giá đất quốc gia

CHÂU-THÀNH SAIGON

Lời rao cho công chúng rõ, ngày 20 tây tháng năm tây, năm 1931, đúng chín giờ ban mai, tại phòng đấu-giá dinh Hiệp-Lý sẽ khởi hành phát mải đấu-giá một lot đất quốc-gia dạt thành 334 thước vuông, nhằm số 84-pie, Section A, tờ họa đồ thứ ba châu-thành Saigon (cận đường Colonel Grimaud, đại-lộ Galliéni và Place Cunisc).

Định giá một thước vuông là 25 đồng, tổng cọng 8.350$00.

Những người nào muốn dự cuộc đấu giá nầy phải gởi đơn làm bằng giấy tin-chỉ, xin quan Đầu-phòng tại tòa năm dinh Hiệp-Lý, ghim theo đơn tờ chứng chắc mình đủ tư cách về tài chánh và phải đóng thế chưn, vô kho bạc 2.087$50.

Điều ước và họa đồ để cho công chúng xem tại tòa năm dinh Hiệp-Lý Saigon.

ạn quốc tiết kiệm hội

HỘI NẶC DANH PHÁP ĐỂ HIỆP VỐN

Tư bổn của hội 65.000 lượng (1.2 đồng rồi)
2.000.000 quan phật lăng (1/4 đồng rồi)

Tiền dự trữ cuối năm 1929 :
35.044.896.00 bạc đồng Thượng-hả

QUẢN-LÝ CÔI ĐÔNG-PHÁP,
26 đường Chaigneau — Saigon
(Téléphone : N° 571)

XỔ SỐ MỖI THÁNG HỒI VỐN TIẾT-KIỆM

Kỳ xổ số ngày 18 Avril 1931

Ông Tang-Nham, cựu Phủ-ban Quảng-đông, ở Cholon, thuộc viên bàn Trị-sự cố-vấn chủ-tọa.

CÁCH THỨC SỐ 2 — XỔ SỐ LẦN THỨ BỐN MƯƠI BA

Série 1345 *được ra*

Trong série nầy có 1 vé tiết-kiệm số 1345.

Vé số 1345 của bà C. R ugui, 157 đường Catinat, Saigon, được hồi lại

MỘT NGÀN ĐỒNG

CÁCH THỨC SỐ 3. — XỔ SỐ LẦN THỨ MƯỜI

Série 1117 *được ra*

XỔ TRẢ TIỀN LỜI CÁCH THỨC SỐ 3 Tới ngày 28 Avril 1931, Hội đã bán đặng 547 vé.

Số tiền lời trả lần tháng Avril 1931 nầy là 273$50.

Vé 385 đồng ra.

Vé nầy của ông To-Thien, người buôn bán ở tại Batri (Bentre).

Xổ số kỳ tới nhằm ngày thứ năm 28 Mai 1931 3 giờ chiều, tại phòng làm việc của Hội, 26 đường Chaigneau, Saigon.

Ai muốn lấy vé tiết-kiệm của Hội lai tại mấy người Agents và Courtiers của Hội, hoặc đến phòng văn Quản-lý Đông-pháp, số 26 đường Chaigneau, Saigon.

Dịp bất ngờ

Mới đặng tin M. François Sự mới mất bà hiền nội trợ, bởi vì đơn chiếc nên ông tính sang tiệm hột xoàn của ông là một cửa hàng thị-tứ nhứt ở Saigon; vô lại tiệm hột xoàn của Annam mình là có một ở Saigon mà thôi, nên ai có chi tranh thương trống nên mau đến mà thương lượng, hoặc trả một số tiền mỗ còn bao nhiêu trả góp, ông Sự cũng chịu (sang lỗ vì muốn đi nghỉ).

Còn từ nay cho đến khi kiếm được người sang lại ai đến mua ông Sự bán rẻ lắm lỗ cũng bán nên là một dịp sắm đồ rẻ, mau mau.

Khăn đen Suối đờn

Tôi sẻn đương làm những kiểu khăn đặt riêng tây ý mỗi ông ; xin viết thơ nói rõ mấy lớp và lấy ni tôi sẽ làm y theo gởi lại, cách lãnh hóa giao ngân, sở phí tôi chịu. . . . . .

Bàng hạng nhứt	3$00
Nhiễu gò hoặc cẩm nhung	2 50
Thứ thường ngoài chợ	1 20

Nguyễn-văn-Bớp
Kẻ nghiệp Suối đờn
par Lai-Thieu (gare) Binh-Nhâm

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 30 Avril 1931

	30/4	29/4
Nhà-nước	10F.00	10F.00
Ngân-hàng Đông-pháp	9 85	9 85
Banque Franco-Chinoise.	9 85	9 85
Banque de Saigon	9 85	9 85
Financ. Fse, et C.	9 85	9 85
Hongkong Shanghai B.C.	9 85	9 85
Chartered-Bank	9 84	9 84
Stè Annamite du Crédit.	9 75	9 85

MỄ CỐC

Giá chỉ đến nhà-máy Cholon, bao lấy luôn giá lúa 68 kilos

Paddy pour riz de choix	2$00 à 2$05
Paddy pour riz numéro 1	2.40 à 2.55
— 2	2.30 à 2.40
n° 1 50/55 t/. Java.	2.10 à 2.20
Paddy alimentaire	2 00 à 2.10

Rượu hiệu DUBONNET

Rượu bổ và dưỡng lập sức lực lại

ĐẠI-LÝ ĐỘC-QUYỀN
Compagnie Optorg. — SAIGO

Institution HOÀNG-TY

80, Boulevard Kitchener (Cầu-ông-lãnh)
—:— SAIGON —:—

Trường dạy học-sanh đi thi cấp bằng « Tiểu-học », « Sơ-học », « Cao-đẳng-tiểu-học » (Diplôme) và Brevet élémentaire.

Trường thành lập đã lâu ; mỗi năm số thi-sanh ứng cử trong các hội thi đậu rất nhiều.

Ông bà muốn hỏi đều chi xin viết thơ cho Bổn trường..

CÔNG-VĂN

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 12 Mars 1931.

Định bải sự những người kể tên sau nầy thế chưn cho quản-hạt những sở đất nhà nước tọa lạc tại làng Tân-duyệt (Bac-lieu) nguyên sự thế chưn nầy đem vào sổ sở thế chưn Cantho theo tờ vi bằng ngày 2 Juillet 1925 và tờ khai mua phê chuẩn ngày 13 Août 1925, để mà làm chắc về sự trả giá bán những sở đất ấy :

TÊN NGƯỜI KHẨN	SỐ HIỆU sở đất	SỐ HIỆU mảu sao	GIÁ BÁN
Truong thành-Quan, người mua giùm là Ngô-phong-Diêu	13 - A	416 ha.	17.000$00
	14	689 —	
Xavary	18	822 —	104.200.00
	19	855 —	
	21	585 —	
Grivaz	20	263 —	8.100 00
Ta-thai-Hòa	22	710 —	48.100.00
id.	23	762 —	
Ngô tài-Vương	24	547.—	16.000.00
Truong-dinh-Huy	24 - A	648 —	14 000.00
Ngô-phong-Diêu	26	919 —	17.200.00
Fichet	27	692 —	10.400.00

Khi trừ bộ ấy rồi thì quan quản thủ sở thế chưn Cantho khỏi can đến sự thế chưn ấy nữa.

CÔNG-VĂN

Vì lời nghị quan Thống-Đốc Nam-kỳ ngày 30 Mars 1931.

Những sở đất nhà-nước kể sau đây, Mme Ng.-thị-Nọoc và M. Hồ-nhựt-Tân, đấu giá được theo tờ vi bằng và tờ khai mua phê chuẩn ngày 30 Janvier 1917, nay định cho hai người ấy khẩn đứt mà hưởng và làm chủ vĩnh viễn.

HẠT LONGXUYÊN

Làng Thanh-quoi

TÊN NGƯỜI ĐẤU GIÁ	SỐ HIỆU họa đồ	SỐ HIỆU sở đất	SỐ MẢU SAO	NƠI Ở
Nguyễn-thị-Ngoc	4eme	12/1	100b00a90c	Tờ thở chín họa đồ làng Thanh-hòa Trung-nhì.
id.	»	13/1	100.00.00	
id.	»	14/1	100.00.00	
id.	»	15/1	100.00.00	
id.	»	18/1	100.00.00	
Hồ-nhựt-Tân	»	28/1	100.00.00	

Đất khẩn nầy chẳng động bán hay là nhượng cho người ngoại-quốc. Về sự đổi chủ mà trái các khoản định trên đây thì phải bị hủy bỏ vì sự trật tự chung.

Sữa lấy ở các đồng cỏ nước Thụy-Sĩ.
Rất trong sạch.
Rất bổ và dễ tiêu,
Dùng lúc nào cũng tốt.

SỮA LỌC THỤY-SĨ
NESTLÉ
HIỆU
CON CHIM
...một thứ sữa nổi tiếng khắp hoàn cầu.

CÓ KHI SỨC-KHOẺ NGĂN-TRỞ TA LÀM VIỆC

Không phải mình thiếu lòng sốt sắng làm việc để làm trọn việc khó nhọc hằng ngày. Nhưng vì khát nước làm cho ta khó chịu nên hoá mệt nhọc, bụi bặm và khi nóng làm cho mình bức tức khó thở. Thỉnh thoảng ta ngậm một vài viên **KẸO-THUỐC WYBERT,** nó làm cho khỏi khát, mồm miệng dịu giàng và chữa khỏi các bệnh đau cổ.

Wybert

KẸO-THUỐC WYBERT
bán tại các hàng bào chế tây,
mỗi hộp có hơn 300 viên.

1 A

NƯỚC SUỐI TỰ-NHIÊN LẤY TẠI MẠCH
Mạc suối của nhà nước langsa

VICHY CELESTINS

... chai nhỏ.
... mình nhứt gân, ... mạnh liền.
VICHY GRANDE-GRILLE ... hiệu nầy uống trừ các bịnh chứng trong gan mật.
VICHY HOPITAL ... thì để uống cho tì-vị hoà lạc luôn luôn.

... GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC.

Sirop Iodotanniq e Simble và Sirop Iodotannique Phosphate

Thường có những đứa nhỏ hoặc yếu, uống dầu cá không đặng, hay uống đặng mà không tiêu, thì người ta cho nó uống SIROP IOTANNIQUE simple hay SIROP IODOTANNIQUE composé để thế cho dầu cá cũng tốt vậy.

Hai thứ thuốc nầy hảng chúng tôi chế bằng thứ thuốc hảo hạng của nhà Bào-chế đại danh bên PARIS gởi qua.

Một lít.............	2$80
Nửa lít.............	1.50
Phần tư lít.........	0.90

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
86-90, đường d'Ormay — SAIGON.

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng
54 & 56, đường Pellerin, SAIGON
Agent de Vinhlong

Dây-thép nói số 748 — Tên dây-thép : CRÉDITANA

— Nhận lãnh tiền gởi không hạng kỳ kêu là « Comptes Courants de chèques » bằng bạc Đông-Pháp hay là ... sanh lời 4 phần trăm (4%) mỗi năm.

— Nhận lãnh tiền gởi ... bằng bạc Đông-Pháp hay là tiền quan Langsa, sanh lời ... phần trăm ... Sổ nầy để cho người tiện tặng. Rút ra khỏi phải cho hay ... vô bao nhiêu cũng nhận.

— Nhận lãnh tiền gởi ... kêu là « Dépôts à terme » cho lời 6 phần trăm (6%) mỗi năm, nếu gởi một năm ... khi kỳ ... rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời ... cũng như bạc gởi không hạng-kỳ vậy, tính từ ngày gởi ... rút ra.

— Mua bán ngân-phiếu ... và lãnh gởi ... qua Đại-Pháp theo tàu thơ ... là bằng dây thép.

— Lãnh ... bạc hàng cho ... Annam đương du-học bên Tây.

— Cho vay ... muốn đi học ... bên Pháp hay là Ngoại quốc (Về cách thức cho vay ... Đồng-bào ... thương nghị với Việt-Nam Ngân-Hàng).

— Cho vay có người đứng bảo lãnh ... có đủ bảo-chứng hiện tại để.

— Cho vay ở ngoại quốc về hàng-hóa nhập cảng.

Công ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng mà chỉ cho quí đồng-bào biết rõ về công ... hay là bán buôn.

... KHIÊM, *Doctor, Hội-trưởng.*
TRẦN-TRINH-TRẠCH ... *Phó Danh-dự Hội-trưởng.*
... TẤN-VỊ & ... *Hội-trưởng, Ban Trị-sự.*
NGUYỄN-... VĂN, *Quản-lý Hàng-...*
NGUYỄN-HỮU-ĐỘ, Doctor TRẦN-NHƯ-LÂN, NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN, NGUYỄN-VĂN-THOM, NGÔ TRUNG-TỊNH và VÕ-HÀ-TRI: *Quản-lý.*

Phó-Tổng Thanh-lý LÊ-VĂN-CÔNG

Cuộc xổ số giúp nhà thương nuôi bịnh cùi ở Qui-hòa

Xin cao đồng-bào hay rằng : Hiện nay cuộc xổ số giúp nhà thương nuôi bịnh cùi ở Qui-Hòa đã mở ra rồi. Có để bán khắp nơi, giá mỗi số một đồng bạc (1$00). Những số trúng chia ra như vầy :

1 số độc-đắc trúng.	10.000$
2 số trúng mỗi số..	2.000
12 số trúng mỗi số..	500
50 số trúng mỗi số..	100
100 số trúng mỗi số..	50

Ngày xổ nhứt định bữa 1er JUILLET 1931 *vì có nghị định của quan Thống-đốc Nam-kỳ khi ban phép mở cuộc xổ số không cho dời ngày xổ lại ngày nào khác.*

BỆNH RUN
nhất-quyết trừ tiệt bằng thuốc
Tœnifuge Français
của quan đốc-tờ **DUHOURCAU**
là thứ thuốc rất nhậy mà rẻ tiền nhất.
chỉ 12 viên là khỏi không cần thuốc tẩy.
Nhà bán thuốc cho bộ Thuỷ-quân và bộ Thuộc-địa.
Bán tại nhà **LEGOUX** Frès
6, Rue Louis-Blanc, La Garenne (Seine)
Trước tại số nhà 10, phố Turenne, Paris
và Bán ở các hàng thuốc to.

AI MẮC

Bệnh liệt-dương
Bệnh thần-kinh quyện-đãi
và cân-mạch mỏi mệt hễ uống thuốc

SI-TI-MUY-LON
(STIMULOL)
...nì rất thần-hiệu và khỏi hẳn.

Thuốc **SI-TI-MUY-LON** (Stimulol) là một chất hoá-học chế tại viện-thuốc quan đốc-tờ Calvet (Can-vê) số nhà 177 phố Jeanne d'Arc, Paris. Các tay chuyên môn hoàn cầu đều phải công nhận là hay. Bài thuốc cốt trừ tiệt căn-do sự mỏi-mệt của các thần-kinh và cho những công hiệu tuyệt-diệu, dù đến chứng khó khăn đến đâu cũng hay.

Thuốc **SI-TI-MUY-LON** (Stimulol) không phải là một vị thuốc cương-dương, chính, là thuốc bổ các thần-kinh.

Thuốc này hồi-sinh được bộ máy thần-kinh, hiến cháng-lực cho các người yếu-ớt, bệnh sanh-sao, người quyện-đãi, kẻ liệt-dương.

Xin hỏi tại hàng bào-chế Pharmacie Centrale J. MUS, đại-lý ở Saigon nhời dẫn rõ-ràng về thuốc **SI-TI-MUY-LON** (Stimulol), không mất tiền.

N. C. T. B.

Hởi đồng bào! Anh em chị em Trung-kỳ Nam-kỳ Lục Tỉnh: Xin đọc báo «Nông-công-Thương» là một tờ báo văn chương hay, tiểu thuyết khá, nghị luận đứng mực, có giá trị ở Bắc-kỳ đương hăng hái làm việc dân việc nước. *Mỗi năm 6$*

Sáu tháng 3$50
Ba tháng 1$80

Thơ tin và mandat xin gởi cho M. Nguyễn-đình-Tiếp, Directeur-Gérant du «Nông-công-Thương» báo n° 20. 20 bis Rue ... Hanoi.

Muốn chữa khỏi bệnh
Sốt-rét-cách-nhật và bệnh
SỐT-RÉT-NGÃ-NƯỚC
nên uống thuốc

QUINOFORME

Thuốc-ống, Thuốc-viên và Thuốc-bánh
Chất hóa học độc-nhất dùng ở trong các thuộc-địa Đại-pháp.
Gởi bán ở các hàng thuốc lớn
Laborat. LACROIX 37, Rue Duret, PARIS

GLANDOVITAL

thời buổi mới — kiểu cách mới

thanh-xuân cường-lực
thang DƯỢC bằng TINH-QUẢ

GLANDOVITAL

trích ở tinh-quả các loài thú tròn ... vị mạnh nhất và trong khi tinh-quả ấy đương hùng cường; chất ấy chỉ dùng như sau nầy

GLANDOVITAL
- chỉ bệnh trí-não và kém ngủ.
- khi thân-thể mệt và trí-tuệ truỵ.
- khi toàn thân và trí đều nhu nhược.
- muốn tụ sức và phục não.
- dùng sau khi nóng lạnh.
- chữ chứng già sớm
- cho thêm vẻ hoa-mỹ
- chữ liệt dương và phụ âm.

GLANDOVITAL

Vì mau kiến hiệu và ... vào các tạng, cho nên phục bổ rất công hiệu, mà làm cho ta được khoan khoái trong thân thể và hồi xuân.

Dùng :
GLANDOVITAL H cho đàn ông.
GLANDOVITAL F cho đàn bà.
Giá mỗi hộp : 30 quan pháp.
Giá cả mấy tháng : 90 quan pháp.

Bản hiệu sẽ gửi hóa các ngài viết hỏi tại nhà dược tế

Laboratoires du GLANDOVITAL
số số
20, Rue des Martyrs, PARIS (9e)
và gửi theo giá tiền.

Xin Có giấy quảng cáo biếu.

Thuốc thụt **INJECTION PEYRARD**

thứ thuốc thụt này chế ra đã lâu ai cũng nhận là linh-nghiệm hơn các thứ khác.
Để chị bệnh lậu, mới hay lâu điều khỏi cả.
Trong 232 người Arap thì 231 khỏi hẳn y như nhời phúc lai của các lương y Alger.
Bán tại các nhà thuốc có danh tiếng.

VICHYLAX

Thường thường bởi cơ nầy có khác nên đi sông không được, thì trong mình người thấy khó chịu, có khi đau bụng, nhức đầu, nổi mục trên mặt là vì những đồ dơ đóng khối trong bụng rồi thành men.

Bởi vậy xổ ngay thì hết. Muốn xổ dễ và sạch thì phải uống thuốc xổ bằng nước là thứ VICHYLAX vì nó xổ kỹ và đuổi hết những đồ độc trong mình ra.

Annam ưa VICHYLAX hơn hết vì uống nó cũng như uống rượu li-mô-nát và đã khát. Uống nó không ai nghĩ là uống thuốc vì nó cũng có hơi như là li-mô-nát. Các ngài hãy xổ bằng VICHYLAX thử coi.

Mỗi ve.............................. 0$50

Con nít cho uống phần tư ve.

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE
84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

NGƯỜI TA MAU GIÀ LÀ BỞI KHÔNG HAY SĂN SÓC

Muốn đăng trẻ hoài và đẹp để thì nên dùng thường thứ
CRÈME SIMON
danh tiếng đã nổi khắp hoàng-cầu và dám bảo kiết sự hiệu-quả không thứ nào dám sánh.

Thứ *Crème* nầy làm cho da trở nên mịn màng, trắng trẻo, nỡ nang và tránh khỏi sự châm chích của các giống độc trùng, nước da lại rỡ nên tươi tốt lịch sự vô cùng.

Phấn và ***Sà-Bông Simon***
PARIS

Công-dụng thuốc viên PI-LUIN-LỜ PANH KỜ (PILULES PINK) rất thần hiệu để chống lại sự yếu mệt của các cơ thể.

Thuốc **PILULES PINK** sinh nhiều máu tốt và tẩm nhuận các cân tuỷ; thuốc này làm cho biết đói, làm cho các nước trong dạ dầy chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể.

Cho nên thuốc **PILULES PINK** thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bệnh thiếu-máu, bệnh phiền-muộn, bệnh gầy-mòn, các bệnh tới thì lớn sồ và bệnh trở về già, bệnh đau bao-bì, bệnh nhức đầu, bệnh cân lực mỏi mệt.

• Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng báo-chế tây.

Indochine Films & Cinémas

DÉPARTEMENT RADIO

APPAREILS RECEPTEURS
à 3 et 4 LAMPES
type colonial Indochine
MARQUE S. F. E. R.

LAMPES des marques
RADIOTECHNIQUE
RECO VALVE
PHILIPS
MÉTAL
ACCUS DININ

Piles sèches EVEREADY & WONDER
Piles FERRY & WILLEF
Hauts-parleurs RADIOLAVOX & PHILIPS

Atelier d'entretien et de Réparations dirigé par un technicien spécialiste

Magasin d'Exposition et d'Audition

106, Boulevard Charner
Saigon

(Continuation n° 86)

HIỆP NGHĨA TIỂU-THUYẾT

俠義小說

Lục Tiểu Ngũ-Nghĩa

六小五義

HỒI THỨ HAI MƯƠI LĂM

Hình-như-Long hư một con mắt, Hình-như-Hổ dứt bàn ngón tay

(Tiếp theo)

Bạch-cúc-Hoa nghe nói vùng cười ngất lên, và nói rằng : « Việc ấy chẳng sai, thiệt quả có như vậy ; Nhưa lúc đương ngồi ăn tiệc với anh em, bị họ khích anh lắm, nên anh phải tuốt xuống Kinh-sư mà lấy trộm ỷ quan bảo đái của vua, ấy cũng chẳng qua là mình không kịp ngăn suy mà mang lỗi ; chớ xét lại, lấy đó ấy đem về thì có dùng về chỗ nào được ở đâu, nên nay anh nghĩ mà ân năn thì đã muộn rồi ; mà sao hai em biết được việc ấy ? »

Hình-như-Long nói : « Tôi có nghe người trong đám lục-lâm nói lại, song chưa biết giả chơn, nay nghe huynh-trưởng nói đây mới biết đó là sự thiệt ; nhưng trưởng-huynh mà lấy được ỷ quan bảo đái của vua đó thì đã yểm đảo được bọn anh-hùng rồi ; vậy thì hai anh em tôi đây cùng hết lòng mừng cho anh lắm đó. »

Yến-Phi nói : « Việc ấy anh không kịp tính mà làm ra việc lỗi lắm, thiệt anh lo sợ pháp phòng mà còn chưa hay sẽ hết thảy, chớ mảng là mảng nỗi gì ? » *(Yến-Phi tức là Bạch-cúc-Hoa).*

Hình-như-Hổ nói : « Anh đã làm được việc kinh thiên động địa mà yểm đảo hết những bọn lục-lâm ; việc như vậy mà anh lại gọi là việc lỗi lắm, thiệt em không biết đâu mà hiểu cho được. Giá như hai anh em của em đây, đừng nói chi tới việc đi lấy trộm được như anh vậy mà thôi : lâu cho đến muốn thấy cho biết đấy mà còn không biết đời nào mới thấy được thay ; huống chi là đột nhập cung-đình mà lấy tới đó đó, tưởng để gì sao ? Vậy sẵn dịp đây, chớ chi mà đại-ca rộng lòng lấy mấy món ấy đem ra cho hai em xem thử coi cho biết.

Bạch-cúc-Hoa lại cười mà nói rằng : « Chớ chi mà bọn em tới sớm chừng ít ngày thì em được xem, quả không nói dấu chi em ; nhơn vì lúc nọ anh ấy đem ra cho hai em xem thử coi là Đông-phương-Lượng, ở tại Nam-dương-phủ, trong tiệc rượu ấy thì có những anh-hùng hảo-kiệt rất đông, ai ai cũng coi, trong lúc nầy coi vậy mà muốn tìm cho thiệt đúng anh-hùng thì chẳng có mấy người. Trong bọn ấy lại có nhiều người không phục mấy lời nói ấy Đông-phương-Lượng đại-ca, tức là Phục-địa quân-vương thấy vậy thì nổi rằng : « Thôi, bây giờ cũng không tranh cải với nhau làm chi. Nếu có ai dám vào tận trong đại-nội lấy trộm cho được ỷ quan bảo đái của vua mà đem về cho anh mặc thử có có giống vua chúa hay không ? Người nào đi được thì mới gọi là anh-hùng cho. » Hồi hơn cả buổi mà chẳng thấy có một người nào dám ra vỗ ngực mà chịu đi. Lúc ấy anh cũng vì uống rượu có hơi nhiều một chút, phần thì trong bọn anh em có nhiều kẻ lại nói khích anh, nên anh mới vỗ ngực mà đi liền, khi lấy được rồi thì anh đem thẳng qua Nam-Dương mà dâng cho Đông-đại-ca, anh mới về tới nhà hồi sớm mai nầy đây ; chớ phải anh còn để tại nhà đây thì anh cho em coi liền anh có sợ gì. »

Hai anh em họ Hình nghe nói như vậy thì lấy làm thất vọng, bèn lấy mắt nhìn nhau, chớ chưa biết tính làm sao. Yến-Phi lại cười rằng : « Hai anh em nói rằng đến đây mà mang cho anh ; chớ lẽ thì phận anh đây, phải mang cho hai em mới phải hơn. »

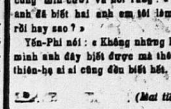
Hai anh em họ Hình nói : « Anh em tôi có việc chi mà mang. »

Yến-Phi nói : « Nay, hai anh em đã làm quen Lục-phẩm Hiệp-Hủy, lại đương nhậm sai tại phủ Khai-Phong biết đâu được sau nầy mà không mang tiếng bêu ngọc-đái mà làm cho diệu tổ vinh tông, chẳng uổng cái phận trai mày đứng trong trời đất ; vậy không đáng mừng hay sao ? »

Hai anh em họ Hình nghe nói thì cũng mỉm cười và nói rằng : « Té ra anh đã biết hai anh em tôi làm quan rồi hay sao ? »

Yến-Phi nói : « Không những là một mình anh đây biết được mà thôi đâu, thiên-hạ ai ai cũng đều biết hết.

(Mai tiếp).



KỶ NIỆM THẬP CHU-NIÊN

BỔN TIỆM MỚI QUA NHIỀU THỨ MÁY CHỤP HÌNH
BOX-CAMERAS tối-tân

ĐỦ CÁC MÀU, RẤT LỊCH SỰ
Ai chụp hình cũng đẹp, chụp thử không ăn tiền

6 / 9		9 × 11	
7$00	18$00	12$00	18$00	17$00

Pellicules Gévaert | Thứ mới chế để dùng riêng cho xứ nóng.
HÌNH RỌI LỚN, GIÁ NỬA TIỀN

	30/40	50/60	60/100
Mua nếu không phải....	4$00	7$00	16$00
Thêm mỗi đa người...	2.00	3.00	5.00

Bánh dợt chụp hình thơ-giá: VŨ-HỮU-CÔN
Xin Đồng-bào chiếu cố.
KHÁNH-KÝ. — Photos
54 Boulevard Bonard — Saigon.

Thuốc giặt hiệu
NITIDOL GONIN

Thường khi giặt quần mà nếu thì hay bị cháy.
Thuốc giặt hiệu NITIDOL dùng không với nước nóng thì không khi nào làm cho quần áo chảy dăng, và lại thuốc ấy không có chất vôi và chua nên vô hại!
Giặt quần áo hàng, xa-lông thì phải cha, mau một ; con giặt bằng thuốc NITIDOL, thì khỏi phải cha mà còn sạch hơn cha nữa.
Có khi nào mấy ngài phải đặt tay vào trong máy xe hơi của mấy ngài không ? Chắc có. Nếu vậy thì tay mấy ngài sẽ đen và dơ hầu. — Hãy lấy NITIDOL mà rửa, đã mau sạch hơn xà-bong mà lại trắng.
Thuốc NITIDOL không những là chỉ để giặt quần áo và để tắm rửa mà thôi, để rửa chén dĩa, muỗng nĩa, nồi chảo, những đồ hằng đồng, bằng cẩm thạch, thủng lẩu, vải lùng; gạch bông, bàn ghế và vân vân nữa. Các ngài hãy dùng thử thuốc giặt NITIDOL có phải là danh bất hư truyền không ? Mỗi hộp có bao theo một bổn chỉ cách dùng.
GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
84-90, đường d'Ormay — SAIGON

Lời rao vật

MUỐN BÁN

Một cái nhà mát cất trên chỗ cao ráo mát mẻ, có 6 phòng, 3 phòng rửa mặt, nhà để xe, có vườn trước— Chân vi được 750 thước vuông — Còn chắc tốt—Muốn bán giá rẻ rất vừa phải.
Hỏi tại M."H."Duy.
48 rue Lagrandière.— SAIGON.

AGENCE IMMOBILIÈRE LE L'INDOCHINE
18, Rue Colombert
-:- SAIGON -:-
Téléphone: 1068.
CODE LUGAGNE INTERNATIONAL
A. I. D. L. I.

MUA BÁN. — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà, vườn, phố, hãng buôn — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, giá đồ hàn tại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v. v... — Cho vay cách giản tiện có thể chưn. — Lãnh cai quản hue lợi. — Lãnh cai quản nhà cửa. — Lãnh cai quản vườn tược. — Lãnh kiểm sát vườn tược. — Đòi chác và giao thông

Xin hãy do nơi bà DE LA SOUCHÈRE

DIRECTEUR
LƯƠNG-VĂN-HẬU
Diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce

Ecole pratique de Commerce
(Trường thương-mãi thiết hành)
7, Rue René Héraud -:- Saigon-Tândjah

Tôn chỉ bổn-trường là rèn tập học-sanh thành-niên mau khôn-tới, hầu ra giúp cuộc thương-mãi Việt Nam mau thạnh vượng. Bổn trường gia tâm dạy dỗ là cốt ý lấy danh dự cho nhà-trường. Bởi vậy mấy vị giáo-sư cần bổn-trường đều là khoa mục xuất thân, thiện nghệ, đã biết học thuyết (la théorie) lại có thiệt hành (la pratique) đủ tư cách dạy dỗ mai sau tới.

Các khoa học nơi bổn-trường

Cours de Comptabilité Commerciale Commerce appliqué	*Professeur:*	Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce, Caissier Comptable d'une Sté Commerciale, Ancien Professeur de Comptabilité.
Cours de Banque	*Professeur:*	Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce. Chef Service de Comptabilité de Banque.
Cours de Français	*Professeur:*	Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Pédagogie Ancien Professeur d'Ecole Normale des Instituteurs.
Cours de sténographie (méthode Aimé Paris) Cours d'Anglais	*Professeur:*	Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce. Chef Bureau du Service Exportation d'une Sté Anonyme.

Dactylographie — Correspondance Commerciale
Arithmétique et Algèbre Commerciales, vân vân... Mỗi môn đều có Giáo sư chuyên môn lo dạy.

N. B. — Mỗi khoa học, một tháng 8$ 00 — Tiền ăn ở tại trường, một tháng 12$ 00

Học-sanh có bằng-cấp Sơ-học mà vào học ở bổn-trường thì trong ba tháng biết tính hết 16 khoa số và khai sổ một. (Dresser Compte Pertes et Profits et Bilan — Passer écritures d'inventaire de clôture et de réouverture des Comptes)

Đây thép đánh tắc:
INDOCHINE

ĐÔNG-PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐẶC QUYỀN IN GIẤY BẠC — LẬP RA TỪ NĂM 1875

Hội nặc danh vốn được.....	72.000 000 quan
Vốn kêu thêm.....	48.000 000 —
Số tiền đóng tất và dự trữ.....	101.000.000 =

Administrateur-Directeur
M. René Thion de la Chaume

Hàng chánh tại **PARIS (VIIIe)**
đường Bd Haussmann số 96

Những hàng ngành và Đại-biểu:

TRUNG-HUÊ	ĐÔNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	DJIBOUTI
HANS-EOU	CANTHO	DOUMÉA
HONG-KONG	HAIPHONG	PAPEE E
MONG-TZE	HANOI	PONDICHÉRY
PEKIN	THA B-HÓA	SINGAPORE
SHANGHAI	HUÉ	
TIENSIN	NAM ĐỊNH	
UNMANFOU	PNOMPENH	
	QUI-NHON	
	TOURANE	
	VINH	

THÔNG TIN MỖI NƠI

Đông-Pháp ngân hàng được đặc-quyền in và phát ra thông dụng bạc giấy một cắt Đông Pháp và các thuộc địa Pháp ở bên Ấn độ, tại xứ Côte des Somalis và xứ Océanie.

Dây thép đánh tắc:
INDOCHINE

Ecole Centrale de Commerce

Angle Boulevard Albert 1er et Rue Mayer
Direction: 193 Bd Albert 1er Dakao -:- SAIGON
Téléphone: N° 804
Directeur LƯU-BÁ-ĐẠT, Comptable Breveté
Ancien Chef Comptable des Banques

Trung-Ương Thương-nghiệp Học-đường (Ecole Centrale de Commerce) *trước kia ở đường 47 Rue Vassoigne Tân-định, nay vì học sanh ngày càng đông, nên đã dời lại góc đường Albert 1er và Mayer (Dakao) là một nơi rộng rải mát mẻ lại có sân, vườn, cho học sanh chơi. Trường chỉnh đốn lại rất hoàn toàn và kiến thêm nhiều vị danh sư, chuyên môn lão luyện, đều có cấp bằng ở các trường cao đẳng Đông-Pháp và ngoại quốc, đã đề từng trải nơi chốn thương trường, chẳng những rành rẻ về thuyết lý (Théorie) mà lại giỏi về thật nghiệm (Pratique), đủ tư cách dẫn đường giáo-dục, quyết tận tâm dạy dỗ thanh-niên, hầu ra giúp ích cho thương-giới nước-nhà được mau thành đạt.*

Trường chuyên dạy các khoa thương-mãi như: Bút-toán thực-nghiệm (Comptabilité pratique); máy-viết (Dactylographie); tốc-ký (Sténographie); chữ Anh (Anglais); tiếng Quảng-đông (Cantonais).

Mỗi khoa đều có một, hoặc hai ông giáo-sư bổn quốc hoặc ngoại quốc tốt-nghiệp chuyên dạy.

Ngoài ra còn dạy giúp thêm các khoa không ăn tiền như khoa thương-mãi (Cours de Commerce) Ngân-hàng (Cours de Banque) Thơ-từ nhà buôn (Correspondance Commerciale) Quảng-cáo (Publicité) Luật-lệ nhà buôn (Droit Commercial) và Bảo-kê (Assurance) vân vân.....

Trường mới mở thêm một lớp dạy rộng khoa chữ Pháp do ông Văn khoa Cữ-nhân (Licencié ès-lettre) để chuyên dạy những Học-sanh nào muốn học đặng thi vào các công sở nhà nước hoặc thi Tú-tài (Cours d'adultes de Français).

Muốn cho con cháu học xin mời đến bổn trường xem trước thì chắc được vui lòng.

Thơ và Mandat xin gởi cho:

M. LƯU-BÁ-ĐẠT
Directeur de l'Ecole Centrale de Commerce
193, Boulevard Albert 1er (Dakao) -:- **SAIGON**

HOTEL
TAM-KY KHACH-LAU
HUYNH-HUE-KY (Propriétaire)
N° 9 à 19 Boulevard Galliéni — Téléphone n° 776
Annexes Rues Bourdais et Grimaud

DẦU CÁ THU

Dầu cá thu là một vị thuốc trong khoa chế thuốc của nước Pháp thường dùng hơn hết

Vì dầu ấy dùng để chữa những con nít biếng ăn, ỏe ọt, và hư phổi, song phải có dầu thiệt tinh khiết và thiệt tốt mới có công hiệu.

Nhà thuốc Đầu Trâu bán ròng thứ dầu nguyên của hãng đánh cá ở phía bắc nước Pháp ép ra nên khỏi sợ pha và xấu.

Mỗi lít.....	3$00
Nửa lít.....	1.80
Phần tư lít.....	0.90

Cũng có thứ dầu có hương
Giá mỗi ve..... 1$20

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE
84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

IMPRIMERIE DU LUC-TỈNH TÂN-VĂN
Directeur-Propriétaire: NGUYỄN-VĂN-THIẾT.
85, Rue Amiral Rieunier. — SAIGON

Tirage 2.500 exemplaires
Le Gérant: LÂM-VĂN-NGỢI.

Feuilleton n° 262

VÕ-HIỆP TRƯỜNG-THIÊN

TIỂU-THUYẾT

NGA-MY KIẾM-HIỆP

(Tiếp theo)

HỒI THỨ BA MƯƠI TÁM

Cuộc rượu Tân-hôn vui chẳng xiết
Bảng gươm Nghĩa-hiệp sự không dè

Lăng-phong-sư nghe Điện-Anh hỏi thế, vụt miệng cười lạt mà rằng: việc ấy chẳng khó khăn gì, Thi-đại-ca chẳng cần lo sợ, bây giờ lấy thanh gươm để trong bao dao giấu kỹ, chẳng ai biết trong bao dao có gươm, bao dao ấy đem theo mặc dầu, bọn Giác-Phong chẳng để ý tới đó, Đại-ca để bao dao một chỗ kín đáo, chẳng cho ai mở bao dao ra, chừng nào Đại-ca quyết kế thừa cơ, sẽ lấy thanh gươm trong bao dao ấy. Thi-điện-Anh ngẫm nghĩ giây lát, bèn lắc đầu mà nói rằng: Không tiện.... không tiện.... nếu thanh gươm giấu trong bao dao ấy, tất phải giấu kín một bề, muốn một bọn Giác-Phong biểu đâu vỗ chơi, tôi chẳng dám lấy gươm đổi thỏ, không giấu gươm cũng cực, mà giấu gươm cũng tội, không biết toan tính lẽ nào? Lăng-phong-sư tức cười rằng: việc nầy quan-hệ lắm, Đại-ca phải tính trước đi, nếu đợi tới ngày chị em Trung-Phụng thành hôn, sợ lâu ngày sanh chuyện, chi bằng thừa dịp giết bọn tặc-nhơn (Dương-giác-Phong và Hoác-Thất) cho sớm, thời không bại lộ mưu kế của mình, hai người bàn luận vừa xong, bèn vào phòng nằm nghỉ. Sáng ngày vừng đông mới rạng, bọn Điện-Anh còn nằm ngủ tại phòng, bỗng nghe Tiểu-sư-cô báo tin rằng: có người đem một cặp ngựa và hai cái kiệu tới trước cửa. Thi-điện-Anh lật đật nhảy dậy, biết Hoác-Thất khiến người tới rước vào thành. Điện-Anh bèn lấy báu kiếm giấu trong bao dao, mang vào bên vai đã sẵn, tức thời kêu Trung-Khiêm và Trung-Phụng thức dậy, sửa soạn hành trang ra đi. Thi-điện-Anh cỏi một con ngựa màu hồng, chị em Trung-Phụng ngồi hai cái kiệu, còn gia-nhơn của Hoác-Thất cỏi con ngựa trắng, tiếp rước Điện-Anh và chị em Trung-Phụng vào thành, giây lát tới Phủ-thự phía đông là chỗ «Hành-viện» của Hoác-Thất ở đó. Thi-điện-Anh và chị em Trung-Phụng xuống ngựa xuống kiệu, còn đứng bên cửa phía ngoài, bỗng thấy Dương-giác-Phong chạy ra chào mừng, vòng tay xá Điện-Anh mà nói: Hiền-huynh và hai vị Lịnh-muội tới đây, tôi vui mừng hết sức, bởi việc nầy tôi làm mai mối, chỉ yêu cầu kết cuộc hôn nhân, may đâu hai đàng sum hiệp một nhà, tôi thiệt lấy làm toại nguyện. Thi-điện-Anh để lời cảm tạ, cùng đáp lễ lại ân cần, liền đó Dương-giác-Phong thỉnh Điện-Anh và chị em Trung-Phụng vào nhà, ở riêng một căn phòng từ tế, căn phòng nầy chia ra hai phía, trần thiết một cách nghiêm trang, chị em Trung-Phụng ở phía sau. Thi-điện-Anh ở phía trước, Dương-giác-Phong thấy bao dao của Điện-Anh treo bên vách, chàng tức cười mà hỏi rằng: chỗ nầy binh khí thiết nhiều, đủ thứ gươm dao tân hảo, xem bao dao kia đồ cũ vô dụng. Hiền-huynh đem theo làm cái gì? Thi-điện-Anh nói gạt rằng: tôi vẫn có tánh khác thường, không ham mới bỏ cũ, bao dao kia tập võ lúc trước, tôi đã thao luyện quen tay, tuy nó đồ cũ mặc dầu, đổ dự bị về cơn thừa hứng (thừa hứng múa dao), Dương-giác-Phong nghe nói tưởng thiệt, chẳng hiểu thâu bí thuật của Điện-Anh (giấu báu-kiếm trong bao dao), nên Giác-Phong ngơ ngẩo làm thinh, chẳng ngờ tới bao dao ấy nữa. Điện-Anh và chị em Trung-Phụng ở đó, lần tay đã hết năm rồi, đến ngày mồng một tháng giêng, là ngày Nguyên-đán năm mới. Thi-điện-Anh muốn trở về Ngọc-chẩn-quán, để thương nghị với Lăng-phong-sư về sự hành tàng, chẳng ngờ Dương-giác-Phong hội điện tại phòng, cứ nói chuyện trên trời dưới đất, chàng ta lại đắc tay Điện-Anh tới tư-phòng của Hoác-Thất, ba người chung tiệc rượu làm vui, từ ngày mồng một đến ngày mồng năm. Điện-Anh thường tới dự tiệc chỗ đó.

(Khai tiếp)

XÀ BÔNG
NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Quí Bà, quí cô muốn giữ gìn da mặt cho mịn màng, xinh đẹp; khỏi sợ mụn và tàn nhan. Thì có chi cho bằng dùng «*Xà-bong Vệ Sanh*» của Nhị thiên Đường ở tại *Cholon* đường Canton số 47, mà rửa mặt mỗi ngày. Nè! có em nhỏ, dùng *Xà-bong* nầy mà tắm thì chẳng hề sanh ghẻ chốc, lại trắng trẻo dễ thương; dùng mà giặt đồ thì cám màu không phai lợt.

Vật quí khó tìm. Quí bà quí cô nên lưu tâm chỗ đó.

NHỊ THIÊN-ĐƯỜNG
47 -:- RUE DE CANTON -:- 47
CHOLON

VIN
TONIQUE & BI-NUTRITIF
Du Docteur **RIF**

Vệ-sanh TỬU *của Lương-y* RIF *chế ra*

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân cốt cùng là trừ kiện tỉnh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Nhưng kẻ tuổi cao, khí lực suy giảm rồi thấy ngày xuân đà thôn mồn, hễ uống rượu nầy vô, thì ắt đông cứ lần thành đồng, mặt mày tươi tốt coi như trẻ, lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược, đàn bà mất máu, có huyết bạch, có chửa, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẻ lắm bội, da mặt đỏ sáng, tinh thần trán kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt Pharmacie Franco-Chinois 190-192, Rue des Marins, Cholon.

KIẾN NƯỚC MỸ
có bán tại
LUNETTERIE MY-KHOUAN

231, Rue des Marins -:- Cholon
(ngang ga xe điện giữa)

Bán đủ các thứ kiến, bán đủ các thứ gọng, có máy điện-khí coi mắt lựa kiến.

KIẾN VÀ GỌNG NỮ TỐT MỸ

NƠI LÀM ĐẠI-LÝ:
KHAI-MINH
30, Rue de la Porte
PNOM-PÉNH

Phụng cùi! Cùi phụng!

Hỡi anh em chị-em đồng-bào! Chúng ta nên để lòng thương-hại đến những người vướng phải bịnh phụng-cùi; vì người mà chẳng may vướng phải chứng bịnh nan-y ấy rồi, thì chẳng khác nào cái thân đã chết mà chưa chôn. Thảm-khổ lắm!

Hiện nay hội xổ-số để giúp nhà thương nuôi bịnh cùi ở Qui-Hòa đã mở và số đã khởi-sự gởi bán rồi, vậy chúng ta nên sẵn lòng tán-thành vụ nghĩa lớn ấy.

Mỗi số giá một đồng bạc (1$00). Có để bán khắp nơi. Ở Saigon thì những chỗ có bán là:

Nhà buôn Courtinat — Nhà buôn Nguyễn-đức-Nhuận — Nhà in Union Nguyễn-văn-Của — Việt-Nam Ngân-Hàng — Nhà buôn hột xoàn François Sự — Các tiệm chà bán thuốc điếu — Rồi đây lãn-lược cũng sẽ gởi cùng các cửa hàng lớn của người Tây người Nam, muốn mua đâu cũng có. Lại cũng có để bán ở các nhà-thờ, các Họ công-giáo. Còn ở lục-châu thì gởi khắp các tỉnh, các quận, các lỗng, các làng.

Hỡi anh-em chị em đồng-bào! Nên thương kẻ phụng-cùi, nên xót người đồng-loại. Mua số nầy, cái phước còn lớn hơn lập năm bảy kiến chùa; lại may còn được lợi muôn ngàn chẳng hao.

Neurotrophol

Hãng Ryla tại Paris bào chế thứ thuốc nầy đã nhiều năm danh tiếng. Thuốc nầy là thuốc bổ gan thượng hạng và uống ngon ngọt rèn Annam ưa dùng. Nếu trong thân người thấy buồn bực, bứt rứt, hay lẳng trí mau mau uống thuốc nầy.

Thuốc nầy bào chế ra một thứ nước như rượu ngọt và một thứ khô như bột đường để cho những người bao-tử yếu uong.

Thứ nước hay thứ đường.

Giá mỗi ve..... 2$00

GRANDE DE PHARMACIE DE FRANCE
84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

THỨ THUỐC HOÀN BỌC HIỆU
MORRHUOL CHAPOTEAUT
MO-RU'-ON SA BÓ-TÓ

Hay hơn *dầu gan cá* làm cho khỏi uống khỏi nhôm.

Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị *ho gió, ho lao, ho tồn.*

Một cái trừ tại đường Vivienne Paris, môn bài số 8.

THUỐC BÁNH
SIGMARGYL
ĐIỀU-TRỊ THEO PHƯƠNG-PHÁP HOÁ-HỌC ĐỂ CHỮA
BỆNH GIANG MAI BẰNG PHƯƠNG NỘI-ÂM
THAY ĐƯỢC THUỐC TIÊM
Chế ra tại LABORATOIRE CHIMIOTHÉRAPIQUE
Số 2, Place du Théâtre-Français, PARIS

THUỐC NHỨC ĐẦU
ASPIRINE
DES
USINES DU RHONE

CHỮA KHỎI:
NHỨC ĐẦU
BỆNH CẢM
BỆNH GHÍP
CÁC CHỨNG ĐẦU NHỨC

Thuốc nào tự nhận là công hiệu hơn cũng chớ tin

NHẬN KỸ TÊN HIỆU
"USINES DU RHONE"
mới chắc là được thuốc bào chế tinh sảo và công hiệu

1207

QUẢNG HÓA

Manufacture de Tabacs

NAM-KỲ TRUNG-HUÊ YÊN-THẢO CÔNG-TY

214-224, quai de Belgique -:- SAIGON

Kính thỉnh đồng bào nước Nam mình quan cô. Bổn hãng tạo chế yên thảo tại đây, nguyên liệu và nhơn công đều do trong bổn quốc, nên mấy thứ thuốc nầy cho là nội hóa. Xin các ngài hạ cô cho chúng tôi tấn bộ chưng nào thì bổ ích cho quê hương mình chưng nấy.

RƯỢU BỔ HIỆU

MAUBAR

Trong những rượu bổ mà thiên-hạ bảo nhứt thì có thứ rượu bổ MAUBAR là tốt, bán được nhiều hơn hết và Annam ưa dùng.

Rượu đó chế bằng rượu nho thượng hạng ở tại PHÁP-QUỐC, có nhiều chất bổ, nó làm cho những người nồng dược đó đa nỏ thịt, trí hóa thông minh, thêm sức mạnh, vui vẻ luôn luôn.

Thật là một thứ rượu hay và bao chế kỹ, không có giống những rượu khác vì khác hẳn trong mấy tiệm tạp hóa; vì rượu đó là những người không có học sách chữa bịnh mà chế ra.

Những người làm việc, học hành, thể-thảo, những đàn bà nằm bếp, nên uống rượu bổ MAUBAR, ít đã uống rồi thì phải ưa, vì rượu đó uống ngon lắm.

Mỗi ve lit (có một hạng) giá là 2$50.

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE

84-90 đường d'Ormay — SAIGON.

VIỆT-NAM TỔNG-HỘI PHỦ

府會總南越

(Maison des Associations Annamites)

Trình các Ngài,

Việt-Nam Tổng Hội Phủ, tục kêu là nhà Hội-quán chung mà đồng-bang ta thuở nay ao ước, nay đã thấy khởi-đoan, là dựng đặng viên đá đầu hết Parc Maurice Long, tục kêu là vườn ông Thượng, nằm về góc đường Taberd với Verdun. Chỗ nầy ai có đến dự lễ dựng viên đá đầu hôm chiều bữa 11 Janvier 1929, chắc cũng đều cho là phong cảnh : tuy là ở chốn phiền-hoa mà có vẻ thanh-tịnh, chốn thiên-thị mà có mùi huyền-vị.

• Đó cũng trên trước, có hoa bên mặt ».

Nên vậy thì đồng bang ta vì có hạnh-phước lắm mới gặp đặng chỗ nầy là chỗ nhờ quan Thống-đốc Blanchard de la Brosse giùm xin Hội-đồng Thành phố Saigon chuẩn cho Nam kỳ Bổn-quốc Đức-Tri-Thể Dục hội, đặng có lập ra Việt-Nam Tổng-Hội Phủ.

Hội Đức-Trí-Thể Dục tính cất một tòa nhà ngay-ngắn lộng-lẫy, ba tầng lầu, đã rộng lại dài, theo kiểu đền đài Annam mà có đủ nghi-tiết theo kim-thời và theo tôn-chỉ của các hội : có phòng-việc cho các ông Hội-trưởng và các vị Từ-hàn, có phòng cho các hội nhóm riêng và nhóm chung, có kho sách về luân-lý về văn-chương về thể-thảo, có phòng thông-tin về cuộc nông-cổ trong xứ, có phòng thông-tin về cuộc thanh-niên du-học, có phòng chưng đồ cổ-tích, có phòng tiếu-yến và đại-yến, có phòng nghỉ dưỡng-tinh và siêu-lượng, có phòng đánh trái lăn tây và đánh bài tây, có sân đánh banh lu Annam và đánh cờ người Annam, vân vân.

Lập đặng như vậy thì các hội sẽ có một tòa dinh-liêu xứng đáng hầu rước vương-tôn qui khách các nước, lại có chỗ rộng-rải mà tế-tựu cùng nhau đặng có đàm-luận về các cuộc tấn-hóa trong xứ. Nhóm thường thì ý hiệp tâm đầu thường có, ý hiệp tâm đầu thường có thì thêm thân thêm thiết với nhau nhiều, thân thiết nhiều thì dây liên-lạc càng bước chặt, thế thì đồng-bang ta sẽ có đủ sức mạnh mà đơm-dương trong thế-cuộc.

Thuở nay cũng vì Annam không có nhà hội lớn nên các Hội phải chịu thiệt-thòi nhóm nhau trong phố-phường hóc-hẻm, thì lấy làm lòng-tòng quá, thử nhớt là mấy kỳ đại hội, hai ba trăm người hội-viên nhóm nhau chật hẹp nực nội quá, phải bỏ về hết thì lấy làm buồn cho các hội lắm. Có khi muốn đãi tiệc, muốn hay cuộc xướng ca thì phải lỏi đi mượn nhà Tổng đình lớn thì lắng có trắc trở nhiều chẳng phải dễ.

Chớ như người Pháp-lan, cũng là người ngoại-quốc như Ấn-độ, Hoa-kiều, Mông-cổ v. v., thì người ta mỗi nước có dinh-thự, có nhà hội, có chùa, có nhà thờ tại châu-thành thì tiện dùng cho người biết bao.

Còn phần Annam mình, có một lần kia hi người Huê-kiều nói ngay mà mình phải tủi lòng là Annam lắc đó sửa soạn đãi quan Tổng-thống Albert Sarraut thì người lấy nhiều cũng xin mượn đãi vì thượng quan ấy, mà Annam mình mượn nhà chùa được thì người Huê-kiều bèn nói rằng : Annam muốn đãi quan Tổng-thống mà không có nhà mà đãi, vậy thì để cho người Huê-kiều đãi trước mà ! Chừng nào Việt-Nam Tổng-Hội Phủ khánh-thành rồi, thì sợ gì ai nói câu đó.

Tôn phí dụng nên Việt-Nam Tổng-Hội Phủ tính phỏng ước chừng đôi ba chục muôn bạc, thì ông đại-phú gia Trần-trinh-Trạch đã xướng suất chịu cho trước hai muôn rồi ; vậy nếu có được mười ông, hai chục ông như ông Trần-đại-nhơn vậy thì đủ số tiền dùng. Hồm nay cũng có nhiều vị đại-phú và tiền-phú đã theo gương ông, người chịu cho 5 ngàn, người thì một hai ngàn sắp lên. Ít bữa nữa ban trị-sự hội Đức-Trí-Thể-Dục sẽ phái người cầm hội đến nhà các bực giàu-phú mới các ngài dự cuộc tổn-phí xứng với nghĩa-vụ nầy là xin các ngài gia tâm xuất bổn cho khá-khá hầu dựng xong Việt-Nam Tổng-Hội Phủ cho rỡ ràng xứ sở quê-hương mình. Chừng nào ban trị-sự đến viếng các ngài thì xin các ngài biết lòng cổ-cáp cho Annam mình đặc kỳ sở nguyện. nhược bằng các ngài bỏ qua dịp may-mắn nầy thì không đủ số tiền chi-dụng, thì nhà người Annam bổi còn bị lễ mo-bỏ hoài hoài, thế thì thiệt lòng cho các nhà kiến-thức đi nhiệt-thành gia-công lo lắng về vụ tiến-bộ trong nước mà từ ấy những nay.

Hội Đức-Trí-Thể-Dục còn bao hàm nhiều cuộc đại-khái nữa, các ngài đã dư biết, nên chi hội xin các ngài giám-giáp cho tận-tình ; (Một cây làm chẳng nên non, nhiều cây giụm lại nên hòn núi cao).

Thử nhứt, như các ngài có lòng sốt-sắng thì dừng chờ ban trị-sự Đức-Trí-Thể-Dục đến nhà, xin các ngài biên thơ cho ông Hội-trưởng biết các ngài những ai chịu cho bao nhiêu thì ban trị-sự chúng tôi lấy làm mừng rỡ hội phân vì đặng phép biên sổ ghi tiếu, ai chịu trước ghi trước, chẳng mai sổ tiền cho nhiều hay là thường. Chừng nào chúng tôi liệu vừa đủ số tiền dùng, thì chúng tôi sẽ đăng sổ thâu vào các báo cho nhơn dân trong lục-châu hay biết mà nương với chúng tôi, hầu mỗi người trong hoa chẳng tôi và trong lục-châu trí tri, của các ngài.

Chúng tôi dám nghĩ rằng trong quê-hương ta, kẻ vừa nam phụ lão ấu, chẳng có một người nào là không khuyến-khích cuộc khởi-đoan đặng mở rộng về đường thượng-đẳng nầy.

Thường chi các ngài xem Lão Tây Nam cũng rõ thấy nhà nước đã cấp [illegible] cho hội Đức Trí Thể-Dục, vì Nhà-nước đã hiểu thấu chỉ sở nguyện [illegible] lẽ tương-trợ đến nào cũng là ích quốc lợi dân và thành-lý trong cuộc các hội cải lo vận mạng nước nhà cho hợp với thời-thế và hợp thành-lý trong việc chánh-trị của Nhà-nước vậy.

Ít hàng các rạc cho trong lục-châu để ý và xin như-ý-giả miễn chấp nhứt thì thế lực nhiều lời quá hịch với đồng-bang vì tâm nhiệt-thành với tương mình vậy.

TRẦN-TRINH-TRẠCH, *Hội-trưởng.*

LƯU-VĂN-LANG, *Phó hội-trưởng.*

HỒ-VĂN-KHUÊ, *Phó hội-trưởng.*

Bản hội-sự Nam-kỳ Bổn-quốc Đức-Trí-Thể-Dục

Saigon, Janvier 1929.

La maison des Associations Annamites de Cochinchine

府會總南越

VIỆT-NAM TỔNG-HỘI PHỦ

Tôi ký tên tờ nầy

ở làng_____ tổng_____ tỉnh_____

chịu cho số bạc [redacted]

đặng giúp cho hội Nam-kỳ Đức-Trí-Thể dục cất nhà Việt-Nam Tổng Hội-Phủ tại vườn Maurice Long tục kêu là vườn Ông Thượng

Tôi sẽ đóng số bạc nầy tại Đông-Pháp Ngân-hàng,

mỗi tháng là [illegible] bạc.

MON SAVON

Bằng hộp và bằng bao giấy

MÀU HƯỜNG

mùi nó thơm rất diệu dàng, dùng nó thì da được mịnh, tốt không khi nào hư

Có trữ bán khắp mọi nơi

TI-VỊ DƯỢC ÁNH MẠNH

NHỜ THUỐC BỘT

CỦA ÔNG TĂN-SĨ Y-KHOA

POUDRES DE COCK

Quí ông, quí bà biếng ăn, biếng uống, tiêu hóa chậm trễ khó nhọc nặng hàng hay là ngán tức, sau khi ăn cơm rồi chăng ? Quí ông, quí bà hay ợ chua xót, nhứt đầu chóng mặt, hay ngáp, ngủ gục, khi mới ăn rồi, lưỡi đóng trắng hơi thở hôi (ủi thúi miệng), sình bụng không ?

Quí ông, quí bà ăn uống không tiêu, bắt bợn đa, buồn mửa, khi thì thảo dạ khi thì bón không ? Có đau mỏi ác đau bụng, có mỏi mệt nhọc, thở hào hển, ban đêm tức tưởi, chiêm bao ngũ không được chăng ?

Phải nhớ trong trí Tổng : thuốc bột ***Poudres de Cock***

làm cho qui ông, qui bà hết sự đau đớn ấy và các chứng bịnh nó làm cho qui ông qui bà chịu nhọc cả đời, vì thuốc bột *POUDRES DE COCK* làm cho tỉ vị hườn lại như cũ rồi mưu. Uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* ăn cơm ngon, vật thực nào nó tiêu hóa cũng đặt, ngủ tăng lực phổi tim, đầu, óc, gan, thận, phế phủ được thông dong, tinh thần trăng kiện mạnh mẽ, vui vẻ. Qui ông, qui bà ai ai cũng đau tỉ vị, vậy thì uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* vì nó đề mà trị bịnh ấy.

Đổi thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp thiết để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành *JEUMONT*, tỉnh Nord.

Etablissements BECÉ-SPORT

33, Rue de Canton -:- CHOLON

XIN ĐỨNG LẦM TƯỞNG

cái sườn xe đạp

"Cortéa"

như những sườn xe khác

rường xe đạp

"Cortéa"

đảm bảo kẻ là

ỐNG NGUYÊN TUYỀN

không có hàn có chắp

Chánh là hiệu xe-máy đua thượng hạng đồng bực với xe Bécé-Sport.

Chủ-nhơn : **LÝ-ĐỆ**

CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH

ÔI LƯNG ƠI LẠ LƯNG!

THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA.

Khi ai đau thận nên mua ngay một hộp THUỐC VIÊN FOSTER, bịnh sẽ khỏi ngay, lại sẽ làm việc dễ giàng. Vả, nếu ai nhức đầu, chóng mặt, mất ngủ và đau nhức khó chịu, chỉ có THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã chữa danh rất công hiệu cho các bịnh sau nầy :

Đau lưng	Nước tiểu đục	Đau trong bàng-quang.
Bệnh thấp	Sưng bàng-quang	
Đau gang-thắt lưng	Quá lợi tiểu	Huyết sấu sinh nước tiểu vàn
	Sưng mắt cá chân	

Một hộp 8$50 — **PILULES FOSTER** — Hai hộp 14$85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hãng bào chế lớn và gửi mua tại nhà M. PINAC, Pierre, số 26 Phố Ferdinand, PARIS.

Elixir tonique ANTIGLAIREUX du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ mỹ-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bịnh do

Mật uế và Đờm dãi

sinh ra, nghĩa là

các bịnh ở Gan, ở Dạ giấy (bao tử) ở ruột, ở tim, các bịnh động huyết, bịnh ngã nước, Sốt, Tê thấp.

Phải nhận kỹ tên ký

G. ROCHER, Dược-chủ chuyên-môn

PARIS, 32, Rue de Grenelle

Bán ở các hiệu thuốc